

**AE-639**

M.A. (Final)

Term End Examination, 2016-17

# HINDI

## Optional

## Paper - X

# अनुवाद विज्ञान

(व्यावसायिक वर्ग)

*Time* : Three Hours]

[Maximum Marks : 80

[Minimum Pass Marks : 29

**नोट :** सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्नों के अंक उनके दाहिनी ओर अंकित हैं।

1. अनुवाद का अर्थ बतलाते हुए उसके स्वरूप पर प्रकाश डालिए। 15

**अथवा**

अनुवाद में भाषा विज्ञान की भूमिका को स्पष्ट कीजिए।

( 2 )

2. अनुवाद प्रक्रिया की प्रकृति पर प्रकाश डालिए। 15

**अथवा**

अनुवाद के प्रमुख प्रकारों पर प्रकाश डालिए।

3. स्रोत भाषा और लक्ष्य भाषा की तुलना करते हुए  
अर्थान्तरण की प्रक्रिया को स्पष्ट कीजिए। 15

**अथवा**

वैज्ञानिक एवं तकनीकी साहित्य के अनुवाद की क्या-  
क्या समस्याएँ हैं ? स्पष्ट कीजिए।

4. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच विषयों पर टिप्पणियाँ  
लिखिए : 4×5

- (क) सृजनात्मक अनुवाद
- (ख) समतुल्यता के सिद्धांत
- (ग) वैज्ञानिक एवं तकनीकी अनुवाद
- (घ) संपादन
- (ङ) कोश
- (च) संचार माध्यम
- (छ) अनुवाद की सार्थकता
- (ज) शब्दार्थ निर्माण की समस्याएँ
- (झ) अर्थान्तरण की प्रक्रिया
- (ञ) विज्ञापन का अनुवाद

( 3 )

5. निम्नलिखित अति लघुउत्तरीय प्रश्नों का उत्तर दीजिए : 1×15

- (क) अनुवाद करने वाले के क्या कहते हैं?
- (ख) अनुवादक की दो क्षमताएँ लिखिए।
- (ग) अनुवादक के दो उपकरणों के नाम लिखिए।
- (घ) अनुवाद परीक्षण की दो विधियाँ बताइए।
- (ङ) लक्ष्य भाषा किसे कहते हैं?
- (च) कथित भाषा की दूसरी भाषा में अनुवाद क्या कहलाती है?
- (छ) 'मेग्नेटिक डिस्क' को हिन्दी में क्या कहते हैं?
- (ज) अनुवाद का उद्देश्य बताइए।
- (झ) शाब्दिक अनुवाद क्या है?
- (ञ) अनुवाद का शाब्दिक अर्थ बताइए।
- (ट) 'फ्री ट्रांसलेशन' को हिन्दी में क्या कहते हैं?
- (ठ) 'लिटरल ट्रांसलेशन' को हिन्दी में क्या कहते हैं?
- (ड) 'लिप्यंतरण' से क्या तात्पर्य है?
- (ढ) भारत के प्रथम अनुवाद शास्त्री का नाम क्या है?
- (ण) पदबन्ध किसे कहते हैं?